

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	kani,* sokoła** i myszołowa*** według jego rodzaju ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	kani, sokoła ani myszołowa niezależnie od rodzaju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sokół, kania i sęp według jego rodzaju;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I sokoła, i sępa, i kani wedle rodzaju jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	iksiona i sępa i kanie według rodzaju swego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wszelkich odmian kani, sępa i sokoła,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kani, sokoła i sępa, według ich rodzaju,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	kani, sępa i sokoła, według ich gatunków,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	myszołowa, kani i wszystkich gatunków sokoła,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	sokoła, jastrzębia i żadnej odmiany krogulców,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	sępa, myszołowa, jakiegokolwiek odmiany kani
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і грифа і іктіна і подібне до нього,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	kani, sokoła i sępa,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i kania ruda, i kania czarna, i kania według swego rodzaju;

¹⁾ kania, קַנָּיָה , lecz raczej קַנָּיָה , jak w PS, nazwa oparta na obserwacji pikowania na ofiarę, zob. <x>30 11:14</x> i BHS.

²⁾ sokół, סֹכֶל (’ajja h), nazwa oparta na wydawanym głosie, l. myszołów, Buteo vulgaris, zob. <x>50 14:13</x>; <x>220 28:7</x>.

³⁾ myszołów, מִשְׁזוֹלָה (dajja h), hl 2, l. puchacz; tego ptaka brak w <x>30 11:14</x>; zob. <x>290 34:15</x>, gdzie przetłumaczono jako: kanie, קַנָּיָה (dajjot), l. sępy. Możliwe, że ze względu na omyłkę w pisowni pierwszego ptaka wymienionego w tym wersecie, dodano w nim dodatkowego. Myśl tę nasuwa podobieństwo pisowni obu ptaków. PS nie wymienia tego ptaka.